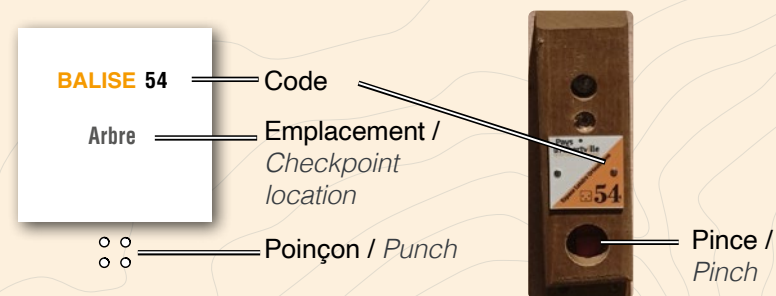


## COMMENT ÇA MARCHE ? / HOW DOES IT WORK ?

**1 - Orienter la carte et repérer le départ / Position your map and find the starting point.**

**2 - Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1 / Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.**



**3 - Répondre à la question du dépliant / Answer the question on the document.**

**4 - Utiliser la pince pour poinçonner et vérifier la bonne réponse grâce à la forme du poinçon / Use the pinch and check the good answer with the form of the punch.**

**5 - Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre / Find the next checkpoint while following the order.**

**Bonne découverte ! Enjoy !**

## RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS

**Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.**

Au cours de votre pratique, merci de respecter les différents usagers.

- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.

*It is the participant's responsibility to gauge their ability to take part in this activity.*

- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste, do not leave anything behind.



L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...).

Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report we be helpful.

**Numéro d'urgence 112 Emergency number 112**

Plus d'informations / More informations  
**04 79 32 04 22 - [www.pays-albertville.com](http://www.pays-albertville.com)**



## PARC OLYMPIQUE

**Le Pays d'Albertville, entre lacs et montagnes.**

Au pied de nombreux massifs et au carrefour des vallées se trouve le Pays d'Albertville. Ce territoire s'étend des Aravis à la Lauzière, des Bauges au Beaufortain. Aux champs cultivés succèdent les coteaux arboricoles et viticoles, la forêt et les alpages d'altitude. La plaine, traversée par l'Isère, l'Arly et leurs affluents, est dominée par les crêtes effilées et les sommets du Grand Arc, de la dent de Cons, de la Roche Pourrie et de tant d'autres.

C'est dans cet environnement préservé que les 30 communes du Pays d'Albertville et leur multitude de hameaux s'offrent à votre curiosité. Profitez de vos activités sportives ou de détente pour partir à la découverte du patrimoine, culturel, artisanal, industriel et culinaire, qui compose ce territoire, où l'homme a su préserver cette nature dont il tire le meilleur.

Profitez de ce camp de base unique tant les possibilités sont grandes !

Bonnes randonnées et belles découvertes !

**Pays d'Albertville, between lakes and mountains.**

Close to many mountains and at the crossroads of valleys, this area goes from Aravis to La Lauzière, from Bauges to Beaufortain. You can find cultivated fields, orchards and vineyards, forest and mountain pastures. The plain, crossed by Isère and Arly rivers and their tributaries, is overlooked by the summits of the Grand Arc, the dent de Cons, the Roche Pourrie, and many others.

This protected environment of Pays d'Albertville, made of 30 municipalities and their huge number of hamlets, can stimulate your curiosity. Enjoy sports and relaxing activities to discover the heritage, culture, arts and crafts, industry and food, proper to our territory and protected by human beings.

With its many varied opportunities, enjoy your stay in this unique place !

We wish you good hikes and beautiful discoveries !



Scannez moi

SCANNEZ LE QR CODE  
POUR PLUS D'INFORMATIONS  
SUR L'HISTOIRE DES LIEUX

En 2021, le club de course d'orientation d'Albertville (ANO) comptait parmi les lauréats de la première édition du Budget citoyen de la Savoie organisé par le Conseil Départemental. L'objectif du projet est de valoriser la pratique de ce sport auprès du public (scolaire, résidents, touristes) tout en permettant de faire découvrir le patrimoine local par la création de 5 parcours permanents d'orientation autour d'Albertville.

Les 3 premiers parcours (Conflans, centre-ville, parc olympique) ont été réalisés par les élèves des écoles Albert Bar et Martin Sibille, en partenariat avec le service Ville d'Art et d'Histoire d'Albertville et la Maison du Tourisme du Pays d'Albertville.

In 2021, ANO (Albertville orienteering club) was one of the winners of the « Budget citoyen » organized by the Departemental council of Savoie. The project is to promote the practice of this sport and allow people to discover the local heritage through five permanent orienteering courses.

The first 3 courses (Conflans, city center, Olympic park) were carried out by students from Albert Bar and Martin Sibille primary schools in 2022, in partnership with Albertville's department of Art and History and the Tourism office of Pays d'Albertville.

## AUTRES PARCOURS / OTHER TRAILS

**Découvrez les autres parcours disponibles dans le Pays d'Albertville.**

*Discover the other trails available in Pays d'Albertville.*



**1 - Parc Olympique**

**2 - Albertville centre**

**3 - Cité médiévale de Conflans**

**4 - Le Fort du Mont**

**5 - Cevins**

**Maison du Tourisme**



Retrouvez tous les Espaces Loisirs Orientation en Auvergne-Rhône-Alpes sur **[www.lauraco.fr](http://www.lauraco.fr)**

## PARCOURS D'ORIENTATION PARC OLYMPIQUE

PATRIMONIAL

ORIENTEERING TRAIL

FACILE | EASY

ACCÈS 4 SAISONS | 4 SEASONS ACCESS

➡ 2,5 KM | 12 BALISES

⬆️ +20 M | ⌚ +/- 1H15



BALISE 58

Angle bâtiment  
Building angle

1

LA VASQUE / THE CAULDRON

Chaque site de Savoie ayant accueilli une épreuve dispose toujours de sa propre vasque en acier, semblable à celle-ci, dont la forme rappelle celle d'une fleur de lys, de la trompette de la mort ou du cor des Alpes. Qui était le designer de cette vasque ?

Philippe Starck

Henri Dujol

10 Cauldrons were made: a main cauldron here in Albertville plus nine smaller ones for the other Olympic venues, each made of gilded brass. Their shape reminds us of the corolla of a lily flower, or the local black trumpet mushroom, or even the Alpine horn! Who was its famous designer?

Philippe Starck

Henri Dujol

BALISE 64

Pilier  
Pillar

2

LE LOGO / THE LOGO

Dans le logo des jeux olympiques d'Albertville on trouve les couleurs du drapeau de la France, les anneaux des J.O., la flamme olympique et le drapeau de la Savoie. Quel est le nom de la mascotte ?

Étoile

Magique

On the logo of Albertville we can see the flag of France, the Olympic rings, the Olympic flame and the flag of Savoie. What is the name of the mascot?

Star

Magic

BALISE 55

Portail  
Gate

3

LE SKI / THE SKIS

De nos jours, les skis sont composés de nombreux matériaux : fibre de verre, aluminium, plastique, acier et bois. Les plus vieux skis ont été retrouvés dans des tourbières en Scandinavie. Ils étaient en bois. De quand datent-ils ?

2500 ans av. JC

III<sup>ème</sup> siècle

Nowadays, skis are made with several materials: fibreglass, aluminium, plastic, steel and wood. The oldest skis were found in a Scandinavian peat bog. They were made of wood. When are they from?

2500 years BC

3<sup>rd</sup> century

BALISE 61

Barrière  
Fence

4

L'ANNEAU DE VITESSE / THE SPEED SKATING RINK

Pour les épreuves de vitesse, Albertville avait fait le choix d'un anneau à l'air libre (transformé aujourd'hui en piste d'athlétisme). Les conditions climatiques rendaient l'entretien de la glace difficile, sa température idéale devant être de :

-3,5°C

-7°C

For the speed skating events, Albertville chose an outdoor rink (now used for track and field and football). Because of bad weather conditions, it was difficult to maintain the adequate ice temperature for this sport, set at:

- 3,5°C

- 7°C



BALISE 42

Angle bâtiment  
Building angle

5

LES BARRAGES / THE DAMS

Lieu de pratiques sportives, les montagnes sont aussi exploitées pour la production d'électricité. Il existe 12 centrales hydrauliques en Savoie, alimentées par l'eau des barrages. Quel est le plus grand barrage du Beaufortain ?

Roselend

La Gittaz

Much of Savoie is covered by mountains, with numerous ski resorts. Several dams have been built for the production of hydroelectricity. Which is the largest and most famous dam in the Beaufortain?

Roselend

La Gittaz

PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMONIAL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE  
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY

ACCÈS 4 SAISONS  
4 SEASONS ACCESS

2,5 KM | 12 BALISES

+20 M | +/- 1H15

Carte de course d'orientation 2022 / Cartographie : Matthieu Barthélémy / La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne-Rhône-Alpes de course d'orientation / Crédit photo : P. Morel / Edition 2022.

BALISE 62

Pilier  
Pillar

6

LES ÉPREUVES / THE EVENTS

57 épreuves, réparties sur 12 disciplines sont organisées et 171 médailles sont distribuées. Le ballet et le saut en ski acrobatique, le ski de vitesse et le curling sont en démonstration. La station de Méribel a accueilli les épreuves de ski alpin dames et quelle autre épreuve ?

Le biathlon

Le hockey

There were 57 events contested in 12 disciplines, including 4 demonstration sports consisting of curling, aerials and ski ballet and speed skiing. 171 medals were awarded. Méribel was host of 2 events: women alpine skiing and

Biathlon

Ice hockey



BALISE 56

Clôture (côté Ouest)  
Fence (West side)

7

L'HÉRITAGE / THE LEGACY

Infrastructures routières et ferroviaires, réseaux de télécommunication, centre hospitalier, centre de médecine du sport de haut niveau, centre culturel du Dôme, parc olympique, place de l'Europe... Quel autre équipement proche d'ici a été construit pour l'occasion ?

La piscine

Le pont à haubans

Road and rail systems, telecommunication networks, a hospital, a medical centre for high-level athletes, the Dôme cultural centre, the Olympic park... Which other equipment was built for the occasion?

The swimming pool

The cable bridge

BALISE 57

Clôture (côté Sud)  
Fence (South side)

8

LE COJO / THE COJO

Dès le départ, les équipements construits pour les jeux sont pensés pour être réutilisés. Le bâtiment derrière la voie ferrée est une extension du lycée du Grand Arc. Il abritait les bureaux du COJO. Que signifie cet acronyme ?

Centre d'Observation des Jeunes Optimistes

Comité d'Organisation des Jeux Olympiques

All the infrastructures built for the Olympics were designed for future uses. The building behind the railroad is an extension of the Grand Arc high school. It housed the COJO headquarters, OCOG in English. What does it stand for?

Organization for Competitors of the Olympic Games

Organizing Committee for the Olympic Games

BALISE 65

Arbre  
Tree

9

LES PRODUITS DE SAVOIE / ECONOMY OF SAVOIE

La Savoie est une terre de sport et de tourisme avec une vocation agricole importante. On trouve des exploitations laitières, des vignobles ainsi que des vergers. Lequel de ces fromages n'est pas produit en Savoie ?

Beaufort

Tome des Bauges

Comté

Thanks to the mountains, Savoie is a land of sports, but it is also famous for its cows and cheeses, its wine grapes and its apples and pears production. Which of these cheeses isn't from Savoie?

Beaufort

Tome des Bauges

Comté

BALISE 59

Angle clôture  
Fence angle

10

LA CÉRÉMONIE / THE CEREMONY

Déroulé de la cérémonie d'ouverture, le 8 février 1992, autour de ce mât haut de 53 m :

- Défilé des athlètes
- Discours du président du C.I.O
- Proclamation de l'ouverture des Jeux par le chef de l'État
- Arrivée du flambeau et allumage de la flamme
- Serment des athlètes et d'un juge
- La Marseillaise
- Programme artistique

This is how the opening ceremony on February 8<sup>th</sup>, 1992 was organized around this 53m mast:

- Parade of nations
- IOC President speech
- Opening proclamation by the President of France
- Arrival of the torch and lighting of the cauldron
- An athlete and a judge take the oath
- National anthem
- Artistic show

BALISE 63

Colline  
Hill

11

LES MONTAGNES / THE MOUNTAINS

Le lieu de la cérémonie d'ouverture a été choisi pour la vue qu'il offre sur les massifs alentours : à l'ouest : les Bauges, à l'est : le Beaufortain, au sud : le Grand Arc. La Vanoise, au sud-est, n'est pas visible. Quel est le point culminant de la Savoie ?

Le Mont-Blanc

La Grande Casse

The place of the opening ceremony was chosen for the view that it offers of the mountains. To the west: the Bauges, to the east: the Beaufortain, to the south: the Grand Arc. The Vanoise (south-east) is not visible. Which is the highest peak of Savoie?

The Mont Blanc

The Grande Casse

BALISE 60

Angle clôture  
Fence angle

12

LA PATINOIRE / THE HALLE OLYMPIQUE

La patinoire a été construite pour les Jeux. Aujourd'hui, la Halle olympique abrite un mur d'escalade, un hall événementiel, un restaurant, la maison du tourisme et le musée Tremplin 92. Quelle épreuve n'a pas eu lieu à la patinoire ?

Patinage artistique

Curling

The Halle Olympique was built for the Olympics. Today, you will find in this arena a climbing wall, a skating ring, a restaurant, a large event venue, the tourist information centre and the museum Tremplin 92. Which sport wasn't hosted here during the games?

Figure skating

Curling